

Integration des maschinellen Übersetzens

SS 2024 LVNr. 613069

VU 2,5 ECTS

Do 15:30 – 17:00 Uhr



Termine und Inhalte

LVNr. 613069
VU 2,5 ECTS
Do 15:30 – 17:00
PC-Raum

07.3.2024	Vorbesprechung: Integration?
14.3.2024	MT-Integration in TenT: OmegaT als Beispiel
21.3.2024	OPUS: Demokratische AI
11.4.2024	Vortrag <i>AI in Translation</i>
18.4.2024	OPUS-CAT-MT: OmegaT
25.4.2024	KI und Translation
02.5.2024	LLM Prompting für Translation
16.5.2024	Vortrag: <i>Aktuelle technologische Entwicklungen</i>
23.5.2024	Wrap-up und Q&A
06.6.2024	Vortrag: <i>Technologie, KI und Translation</i>
13.6.2024	Lernerfolgsüberprüfung
12.6.2024	Vortrag: Mi: <i>KI, Übersetzung und Register</i>
20.6.2024	Vortrag: <i>KI – demokratisch und frei?</i>
26.6.2024	Vortrag: MI „Writing with an AI Assistant“
27.6.2024	Abschlussbesprechung

KI und Translation

Vortragsreihe SS 2024



Fokus KI

- Problempunkte:
 - Schwinden der Inskriptionen
 - Rasante Technologische Innovation
 - Neue Tools
- Curriculäre Herausforderungen:
 - Fortbildungsangebot für Lehrende
 - Autodidaktisches Engagement
 - Aktualisierung der Ausbildungsinhalte

Fokus KI

- Problempunkte:
 - Schwinden der Inskriptionen
 - Rasante Technologische Innovation
 - Neue Tools
- Curriculäre Herausforderungen:
 - Fortbildungsangebot für Lehrende
 - Autodidaktisches Engagement
 - Aktualisierung der Ausbildungsinhalte



Vortragsreihe: KI und Translation

KI-Anwendungen haben eine unglaubliche Entwicklung durchgemacht und verändern das Berufsbild Übersetzen und Dolmetschen grundlegend. Wie KI-Anwendungen im Bereich Translation funktionieren, wie darauf reagiert werden kann und welche Anpassungsmöglichkeiten gefordert sind, darum geht es in dieser Vortragsreihe am Institut für Translationswissenschaft im SS 2024.

Pilar Sánchez-Gijón, Grup Tradumàtica - Barcelona,
Do 25. April 24., 15:30 Uhr, PC_Raum 4. St.:

„AI in Translation and its Integration in Translator Training“

Dagmar Gromann: MA Multilingual Technologies, University of Vienna,
Do 16. Mai 2024, 15:30 Uhr, PC_Raum 4. St.:

„Aktuelle technologische Entwicklungen und Ausbildung“

Ralph Krüger, Technische Hochschule Köln,
Do 6. Juni 2024, 15:30 Uhr, PC_Raum 4. St. 2024:

„Technologie, KI und Translation“

Aleksandar Trklja, Innsbruck,
Mi 13. Juni 2024, 17:15 Uhr, PC_Raum 4. St.:

„KI, Übersetzung und Register“

Peter Sandrini, Innsbruck,
Do 20. Juni 2024, 15:30 Uhr, PC_Raum 4. St.:

„KI – demokratisch und frei?“

Michael Barlow, Universität Auckland,
Mi 26. Juni 2024, 17:15 Uhr, PC_Raum 4. St.:

„Writing with an AI Assistant“

Themenschwerpunkte

1) KI in der Lehre

- Ralph Krüger
- Dagmar Gromann

2) KI und Korpora

- Michael Barlow
- Alexander Trklja

3) KI in der Praxis

- Pilar Sánchez-Gijón
- Peter Sandrini

Themenschwerpunkte

KI in der Lehre

- Ralph Krüger: „Künstliche Intelligenz in Translation und Fachkommunikation – Skizze eines Kompetenzrahmens“

Detailliertes Schema der Ausbildungsinhalte zur KI in der Translation: Wie können wir MT-, Data- und AI-Literacy in unser Innsbrucker Curriculum integrieren?

- Dagmar Gromann: „Aktuelle technologische Entwicklungen und deren Auswirkungen auf die Ausbildung“

Vorstellung des MA Multilingual Technologies in Wien: Wie konkurrenzfähig bzw. wie attraktiv für Studierende sind wir in Innsbruck gegenüber diesem Angebot?

Themenschwerpunkte

KI und Korpora

- Michael Barlow: „Writing with an AI Assistant“

KI und Texte: KI ist gut bei der Textproduktion, aber nicht so gut bei der Textanalyse. Sind Korpustools also noch sinnvoll?

- Alexander Trklja: „KI, Übersetzung und Register“

Gibt es spezifische Textmerkmale in maschinell erstellten Texten? Wie vergleichbar sind von ChatBots und verschiedenen NMT-Systemen erstellte Texte mit durch Menschen erstellten Texten anhand Type/Token-Ratio?

Themenschwerpunkte

KI in der Praxis

- Pilar Sánchez-Gijón: „AI in Translation and its Integration in Translator Training“
Wie gestalte ich translationsspezifische Eingaben in ChatBots (Prompt Engineering für Translatoren) und wie reagieren KI-Systeme darauf?
LV zum Prompt Engineering für Translaror:innen?
- Peter Sandrini: „KI – demokratisch und frei?“
Wie entfliehe ich der Abhängigkeit durch große KI-Konzerne und wie schütze ich Texte vor unbefugter Nutzung? Vor- und Nachteile lokaler freier Chatbots in der Translation und in der Ausbildung

Technische Realisierung

Alle Vorträge wurden

- online in BigBlueButton übertragen
- mit Zustimmung der Vortragenden aufgezeichnet
- im PDF-Format als Präsentation intern zur Verfügung gestellt

Teilnehmende/Zustimmung

- Zuhörer ca. 5-10 im Raum
- online Teilnehmende ca 2-8
- insgesamt ernüchternde Partizipation



Künstliche Intelligenz und Translation

Vortragsreihe SS 2024, Institut für Translationswissenschaft

KI-Anwendungen haben eine unglaubliche Entwicklung durchgemacht und verändern das Berufsbild Übersetzen und Dolmetschen grundlegend. Wie KI-Anwendungen im Bereich Translation funktionieren, wie darauf reagiert werden kann und welche Anpassungsmöglichkeiten gefordert sind, darum geht es in dieser Vortragsreihe am Institut für Translationswissenschaft im SS 2024. [[Peter Sandrini](#) [Aleksandar Trklja](#)]

Vortragsprogramm

1. Pilar Sánchez-Gijón, Grup Tradumàtica Dept. de Traducció i d'Interpretació, Barcelona
11. April 2024, PC-Raum: „AI in Translation and its Integration in Translator Training“

- [Video](#)
- [Präsentationsfolien](#)
- [ausführliches Paper mit den Beispielen](#)

<file:///mnt/netshare/Bibliothek/gastvortrag-KI.html>

2. Dagmar Gromann, MA Multilingual Technologies, Universität Wien
16. Mai 16, 2024, PC-Raum: „Aktuelle technologische Entwicklungen und deren Auswirkungen auf die Ausbildung“

- [Video](#)
- [Präsentationsfolien](#)
- Master Multilingual Technologies ([ZTW](#) und [FH Wien](#))

3. Ralph Krüger, [Technische Hochschule Köln](#)
6. Juni, 2024, PC-Raum: „Künstliche Intelligenz in Translation und Fachkommunikation – Skizze eines Kompetenzrahmens“

- [Video](#)
- [Präsentationsfolien](#)
- [Paper \(2022\): Outline of a Didactic Framework for Combined Data Literacy and Machine Translation Literacy Teaching](#)
- [Podcast zum Übersetzungsberuf \(mp3, 66mb\)](#)

4. Aleksandar Trklja, Innsbruck
12. Juni, 2024, PC-Raum: „KI, Übersetzung und Register“

- [Video](#)
- [Präsentationsfolien](#)

5. Peter Sandrini, Innsbruck
20. Juni, 2024, PC-Raum: „KI – demokratisch und frei?“

- Video: [Teil1](#), [Teil2](#)
- [Präsentationsfolien](#)

6. Michael Barlow, Universität Auckland, Dept of Applied Language Studies and Linguistics
26. Juni, 2024, PC-Raum: „Writing with an AI Assistant“

- [Video](#)
- [Präsentationsfolien](#)

Verfügbarkeit am Institut

- Keine Zustimmung der Vortragenden für eine Veröffentlichung
- Temporär bis Oktober 2024 institutsintern verfügbar

(1) HTML-Seite (nur am Institut bzw. über VPN)
(J:/) netshare/Bibliothek/gastvortrag-KI.html

(2) ZIP-Datei alle Videos und PDF (1 GB)
(J:/) netshare/Bibliothek/KI-Translation.7z

Diskussion

- KI als Konkurrenz?
- KI als Tool/Werkzeug?
- KI als Lehrinhalt?
- Einarbeiten der Inhalte in BA/MA-Curriculum
- ... ?

Wo sehen wir uns?

